

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

历史著作史

上卷

第二分册

〔美〕J. W. 汤普森 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

历史著作史

上卷

从上古时代至十七世纪末叶

第二分册

〔美〕J.W.汤普森 著

谢德风 译

李活 校



商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

历史著作史, 上卷: 全两册 / (美) 汤普森著; 谢德风译. — 北京: 商务印书馆, 2011

“汉译世界学术名著丛书”(分科本)

ISBN 978-7-100-07728-6

I. ①历… II. ①汤…②谢… III. ①史学史—世界 IV. ①K091

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 037841 号



所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(分科本)

历史著作史

上卷

从上古时代至十七世纪末叶

(上卷全两册)

〔美〕J. W. 汤普森 著

谢德风 译

李 活 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-07728-6

2011年7月第1版

开本 880 × 1240 1/32

2011年7月北京第1次印刷

印张 39%

定价: 119.00 元

第四编

中世纪的结束

第二十一章 法国史学

(1329—1453 年)^①

在这个时期前一部分,即从 1328 至 1360 年,一般性史料很贫乏。有些记载可在地方史中找到,地方史有一段时间几乎没人写了,但后来又伴随半无政府状态的出现和封建公侯国的重建而重新出现。《十四世纪诺曼编年史》(*Chronique normand du XIV^e siècle*)就是这类著作中一部优异的史料,记述 1336 年至 1372 年间英法两国之间历次战争。

另一种热心培植起来的历史著作就是官方历史。自从十二世纪,路易六世(1108—37 年)的大臣苏加(住持,死于 1151 年)为这位国王写了一部本纪、修道士里哥尔似曾充任腓力·奥古斯都^②的史官以来,圣登尼斯寺院就一直是存放记述法国各位国王的官方年代记的地方。那些修道士以拉丁文撰写加佩王朝^③最后几位



607

① 摩林尼尔,IV,全卷;亚塔尔·梯利主编:《中世纪的法国:法国研究指南》(剑桥,1922 年),312—30;加斯顿·巴黎:《中世纪的法国文学、十一至十四世纪》(第 5 版,巴黎,1914 年),又有哈拿·林赤的英译本:《中世纪的法国文学》(伦敦,1903 年);《腾普尔入门丛书》;厄涅斯特·拉维斯主编:《法兰西史,从其起源至法国革命》(巴黎,1900—11 年,九卷),IV,第 1 部分,412—16,第 2 部分,442—49,附参考书目提要。

② 腓力二世(1180—1223 年)。——译者

③ 法国第三个王朝(987—1328 年)。——译者

国王统治时期的年代记；后来因为本国语文发展起来，他们就用法文撰写了。随着法文写作出现的是《圣登尼斯大编年史》。在十四世纪，圣登尼斯那些年代记开始分枝；拉丁文本终于1340年，各种法文本终于各个不相同的年代。这些年代记都有准确的注释，很像续编基云·得·南基的著作的人们用拉丁文写的历史（1300—40年）和理查·勒斯科用法文写的《编年史》（1328—44年）。

应当提到的其他编年史有《瓦罗亚王朝^①前四王编年史》（*Chronique des quatre Premiers Valois*）（1327—93年）（因为此书年代编排好，关心人民和教士，并记载了诺曼底历次战争）和冉·得·威尼特的拉丁文编年史（1340—68年，因为它描绘了老百姓的观点，和当时主要编年史家不同）。

描写首都的长篇文字是十四世纪首次出现的另一种历史写作。这个时期描写巴黎的那些历史家，如经过得·林西和替萨兰两位先生校编的那些著作，^②有的用散文、有的用诗歌写作。真敦的冉（他的名字和帕多瓦人马西略^③有联系）于1323年写了一篇《巴黎颂》（*Tractatus de Laudibus Parisius*），这篇文章描写了巴黎的文化、艺术和风俗。基尔伯·得·麦次在他的《查理六世^④统

① 1328—1498年。——译者

② 《十四、五世纪的巴黎及其历史家》，勒·鲁·得·林西和L. M. 替萨兰主编（巴黎，1867年）；比较G. 得·波科尔：“巴黎历史家”，见〔巴黎〕《历史问题评论》，V（1868年），584—87。

③ 意大利学者（1290？—1343？年），巴黎大学校长（1313年以后），与真敦的冉合著《巴黎的辩护》（1324年），为反对教皇世俗权力的法理学著作。1326年被迫逃出巴黎，得到巴伐利亚王路易四世的保护。——译者

④ 1380—1422年在位。——译者



治下的巴黎城》(*Description de la Ville de Paris sous Charles VI*)一书
中又补充了一些细节。自从真敦的冉以来,这个城市业已完全改观;
基尔伯·得·麦次所记这个城市给他的印象非常有趣。文章最后一
部分描绘了十五世纪初的巴黎社会图景,特别有价值。

在腓力六世统治时期,历史写作曾一度十分贫乏。这个情况在
《历史手册》(*Manuel d'histoire*)中讲得很清楚,这部书可能是 1326 至
1330 年间为腓力本人写的。^① 它记述了从创世到 1328 年这段历史时
期,按照中世纪老传统,把世界分为六个时期。全书尽是些奇迹、奇
才、幻景之类的东西,毫无历史价值。

为补充法国史家之不足,有必要参考在百年战争^②中起过极其重
要作用的其他各国的编年史。首要一点是,应当参考低地诸国的著
作。在十四、十五两个世纪,欧洲这个地区曾撰写了很多生动的历史
著作。十四世纪的主要编年史家是两位佛兰德人,他们的著作具有较
前广阔得多的政治视野所要求的那种广泛性。

人们长期以来都是通过富罗沙的眼睛观察十四世纪的,但实际上
他的声誉有不小的一部分是因剽窃另一位作家哲汗·勒·柏尔^③得
来的。^④ 富罗沙一直最为有名,这只是因为哲汗·勒·柏尔的手稿直



① M. C. 库得立克:《瓦罗亚朝腓力六世历史手册》,见《献给迦伯列·摩诺的中世纪
史研究论文集》(巴黎,1896年),415—44。

② 英法百年战争(1338—1453年)。——译者

③ 比利时编年史家(1280—1370年)。——译者

④ 《哲汗·勒·柏尔先生的真实编年史:1326—1361年在法兰西、英格兰、布列塔尼
亚和其他地方发生的新战争和大事情,主要是英王爱德华与法国两国王腓力和约翰所作高
尚事业的真实的著名历史》。L. 波连校订(布鲁塞尔,1863年,二卷)。参阅坡特哈斯特,1,
642—43 和摩林尼尔,IV,第 3093 号,V,CXXXVII—CXL。保罗·迈尔:《真实编年史》,见
《巴黎》《古文书学校图书》杂志,XXV(1864年),370—76;亚塔尔·第诺:《法兰西北部 and 比

到十九世纪中叶才被发现。M. 波兰于 1847 年只发现一些片段, 保罗·迈尔^①于 1861 年才发现全部手稿。在两人的著作对比下, 富罗沙的声誉降低了, 这不但因为他毫无独创地利用了哲汗·勒·柏尔的著作, 而且也因为较早的那位作家具某些品质超过后来的那位。

从十四世纪三位作家的文章里, 我们了解到关于哲汗·勒·柏尔(1280—90 至 1370 年)的一些已知事实。他属于列日一个古老的家族; 他的父亲和哥哥都是列日市参议员; 另一位弟兄是圣冉
365 大教堂牧师会成员。他曾依附埃诺的哲汗家族^②, 在英国参加战



610

役, 在国王爱德华二世远征苏格兰(1327 年)时曾参加战斗。虽然他作为列日圣兰伯寺院牧师会员领有牧师俸禄, 但回国后他过的却是世俗而不是宗教生活。常常被引用的扎克·得·痕利科尔^③为他写的那篇颂辞描绘出来的形象是一个俗人而不是一位教士。哲汗·勒·柏尔喜欢的是全面的生活。他很阔绰, 待人慷慨, 交游王公, 前往教堂时有如主教, 经常有五十位朋友、仆役等人跟随, 还保持着年轻时马上比武的爱好, 提笔能写短歌; 平易近人, 喜欢和女人相处。他一生在列日城中度过, 显然是这个城市一位重要人物。

利时南部的抒情诗人、卖艺者和歌手》(巴黎, 1837—63 年, 四卷), IV, 《布拉邦特、埃诺、列日和那慕尔的抒情诗人》, 543—48。

① 1840—1917 年。法国语言学家和历史家, 法兰西学院教授(1876—1906 年)。——译者

② 英王爱德华三世的皇后腓力巴是荷兰和埃诺伯爵的女儿。英国黑太子爱德华的母亲。——译者

③ 第诺(见本书原书第 364 页注), IV, 544 引用了《哈斯巴耶贵族的镜子》(布鲁塞尔, 1673 年), 158。

哲汗于 1357 年开始写他的《真实编年史》(*Vrayes Chroniques*),是记述“1326 至 1361 年间在法国、英国、苏格兰、布列塔尼以及其他地方发生的那些新战争和事件的一部真实的、著名的史书”。原来打算记述英王爱德华三世、法王腓力六世和约翰二世等人的事业;既然写到 1361 年就停笔了,很可能是一部未完成的著作。原来的计划是写一部世界史,但看来却很像一部回忆录,一个有政治头脑和战场经验和宫廷经验的人写的回忆录。他虽是教士、牧师会成员,但他却喜欢短歌,而且和他那时任何一位英勇的骑士一样,对于豪侠行为和战争功绩很感兴趣;他的历史主要是一部军事大事编年史。

在波蒙的哲汗阁下请求下,哲汗开始写他那部历史,目的是为了驳斥记述十四世纪那些战争的一部韵文体编年史中的种种谬误(*bourdes*)。他尖锐地批评了游吟诗人为美化音律而增加的那些字眼;对别人叙述的英雄故事太过轻信,而且读起来十分费解。他自己打算用散文体尽量简单扼要地把他亲眼看见过的或听目击者口述的那些事迹写下来。他的素材一部分来自他的恩主。总的看来,哲汗实现了他忠于事实的初衷。虽然他和英国王后腓力巴^①的叔父有联系,但他对英国人并不过于同情;虽然他用法文写作,他的编年史却不是一部国家主义的史书。他严厉批评了腓力六世让自己的国土遭到蹂躏的行为,他指出英法两国情况的不同,以便说明他称爱德华为“高尚的国王”是有道理的。他也像富罗沙那



① 英王爱德华三世的王后(1314? —69? 年),荷兰和埃诺伯爵威廉之女,富罗沙是王后的私人秘书。——译著

样,以慷慨豪侠作为判断一个人的标准,虽然他赞扬波希米亚的约翰的豪侠有些过火,但总的说来,他对约翰的批评还是公正的。他对克勒西战役^①之后十年的记述是偏袒法国的,这是因为,那位向他提供情况的得·波蒙阁下当时正为法国效劳。就像根据口头材料写的那些回忆录那样,他这部历史的价值也要看它的依据是否准确。哲汗不可避免地也在年代编排和地理上有些错误,但他自己的经历给他提供了很多准确的情况,而且他作判断时也有独立的见解。他有他自己那个贵族阶级的成见,只描写这个阶级,对普通老百姓很少有任何关心的表现。

富罗沙的著作中有些动人的描绘是从哲汗·勒·柏尔的著作中抄来的。有几个使富罗沙出名的场面也出自这位世俗的教士的手笔,他用沃伦方言^②写作,有力而直率地记述了他那个时代那些高贵行为。他有像富罗沙那样进行生动描绘的慧心,在叙事方面也是非凡的。他那部《真正的历史》是一部第一流的编年史,是了解早期在法国进行的那些战争的最可靠的资料。他说,他写得不好的那些地方,是留给别人的,但愿上帝保佑他能写得更好些。

冉·富罗沙^{③④}在许多方面都类似他那位前辈:二人都是佛兰

① 1346年8月26日英军大败法军于此。——译者

② 比利时法兰西语。——译者

③ 法国编年史家(1333?—1400?年),到过英国(1360年)、苏格兰(1365年)、米兰(1368年)。约于1372年加入教会。——译者

④ 富罗沙的版本很多。应当在此地提到的那些有翁团·韦亚的版本(巴黎,1495年,四卷),登尼斯·萨瓦格的版本(里昂,1559—61年,二卷)和卡文·得·勒吞霍夫的版本(布鲁塞尔,1867—77年,二十九卷,包括散文和诗歌)。最后的版本是西缅·卢斯的版本,《冉·富罗沙的〈编年史〉》,由加斯顿·雷诺和雷翁·米洛继续校订(巴黎,1869—1931年,十二卷;《法国史学会》丛书第49号)。有各种译本;英译本中最著名的



芒人、教会文书、旅行家、诗人和编年史家。和哲汗不同的是,他出身于资产阶级,如果社会上曾经有过向上爬的人的话,他就是一个,他从自己低下的地位向上爬,成了王公的臣仆,成了他一向尊崇的那些贵族的伙伴。他巧于争取贵族恩主并改换保护人,从中受惠。从他的作品中,可以东鳞西爪看到他早年的少数事实:他约于1337年生于瓦朗西安一个资产阶级家庭,受过良好的教育。1361年在英国时,把一部记述从1356年普瓦蒂埃之役^①至1360年间大陆上发生的大事的历史著作(可能是用韵文写的)献给爱德华三世的妻子、他的埃诺同乡腓力巴王后。在王后庇荫下,他继续住在英国(可能是作为历史编纂家)直到大约1367年。在宫廷喜庆典礼中他出力帮忙,这些事使他迷醉异常;在贵族中结交许多朋友,还曾和休哥斯·斯宾塞^②的儿子一起前往苏格兰访问国王大卫·布鲁司^③的王廷。富罗沙回到大陆时,头脑里装满了有趣的轶事作为他写编年史的材料。理查二世诞生时(1367年),他在波

367



613

是柏涅兹爵士的译本(伦敦,1523—25年,四卷,分订两册;有各种近代重印本)。关于版本、译本和批评文献,参考坡特哈斯特,I,472—75和摩林尼尔,IV,第3094号(第5—18页)。卢斯本的序言也是不可少的。还可参阅亚勒弗烈·摩里的《J.富罗沙的〈编年史〉》,见〔巴黎〕《学者杂志》,1889年,第95—106,353—62页;加斯顿·霸栖厄:“富罗沙的复原”,见〔巴黎〕《两世界评论》,1875年,第678—96页;H.波司《冉·富罗沙》,见《普鲁士年代记》,1889年,221—242;摩林尼尔,V,第cxxxvii—cxi页;利奥那德·曼杨:《富罗沙关于克勒西战役的历史真实性的考察》,见《密执安科学、艺术和文学院论文集刊》VII(1927年),207—24;詹姆士·菲茨詹姆士·史梯芬爵士《赫里·萨巴提西》(伦敦,1892年,三卷),I,第2篇论文;和《〔伦敦〕泰晤士报文学副刊》,1929年,第369—70页,1937年,933—34(极好)。

① 英国黑太子大败法军于此。——译者

② 英王爱德华二世的宠臣。——译者

③ 1329年继承其父为王,王后为英王爱德华二世之女。——译者



尔多和黑太子在一起。回英国一趟以后,他和克拉棱斯公爵里翁内^①于1368年一道离开英国前往意大利,后者是去米兰和维斯昆提家族一成员结婚的。他参观了弗拉拉、波洛尼亚和罗马;他的恩主腓力巴王后死时(1369年),他仍然在意大利。但在其后他的余年中,他一直有许多恩主。1370年时,他也取得布拉邦特公爵夫人对他的好感的确切证据,因为他以前曾送给她一部书;不久之后,她的丈夫卢森堡公爵文塞斯罗斯也对他发生了兴趣。他为公爵写了一部《麦利亚多》(*Meliador*),这是一首仿照圆桌始末^②写的长诗,公爵直到逝世(1383年12月)以前,一向保证对他的赞助不变。与此同时,富罗沙又和那慕尔的罗伯建立了重要联系;罗伯是从爱德华三世手里领取年金的人,一个到过普鲁士和巴勒斯坦的十字军人,也是英国王后的妹夫。富罗沙从一位新恩主手中得到亚田-奥-蒙的牧师职位——可能在这时以前他已是一位教士了。他在那里差不多住了十年。他这位新恩主是夏蒂荣的基二世(Guy II),基的父亲曾为法国作战,死于克勒西之役;他本人也顽强地反对英国。富罗沙从1384到1391年和基相处甚密,当他的牧师,并曾跟随他漂洋过海航行各地。他曾多次离开基的宫廷享受有趣的旅行,中途向遇到的一切人探问他们见过的高贵行为。1388年,他在旅行中还可能进入弗瓦伯爵加斯顿-飞巴斯的宫廷,因为,他说过,^③“闲着没事干实在使人心烦”;他知道他在那里会找到“各式各样的骑士和他们那些奇异的扈从”,他们会把他们所知

① 生活于1338—68年。——译者

② 英国传说中亚瑟王武士围坐的圆桌。——译者

③ 第3卷,第1章。



道的一切都告诉他。在伯爵殷勤接待下,他享受着宫廷生活,了解了许多有关西班牙和法国南部战争的情况。在旅途上,他和加斯顿一位骑士在一起,返回时路经阿维尼翁和里翁,在恩加伦·得·库栖的别墅中拜会了他,然后回荷兰,到了基的住处。他的探索精神后来又驱使他到达布鲁日和密得尔堡调查卡斯提尔历次战争的情况。富罗沙渐渐脱离布腊家族^①,和埃诺总督基云·多斯特累凡拉上关系,在那里接触到勃艮第势力。出席阿布鲁维尔会议后,他于 1394 年乘船去英国,但发现局面业已改观:一位新国王理查二世已即位,他的老朋友都不见了;政情已不同先前了。他带着关于英国和爱尔兰历次战争和英国政情的许多材料回国继续进行写作。他的晚年生活情况不明;可能是在犀美^②度过的,在 1404 至 1410 年间某时在该地逝世。

富罗沙为之献出一生的工作就是撰写他的《法兰西、英格兰、³⁶⁸ 苏格兰和西班牙编年史》。终生努力的成果是前后共七十三年(始于 1326 年,止于 1399 年亨利四世加冕)的一部编年史。几乎全部都是战争史:英国和法国、英格兰和苏格兰、法国和佛兰德以及法国和那瓦拉^③之间进行的那些战争的历史。富罗沙记载这些伟大战争和英勇事业的“壮丽奇勋和显赫武功”(les grans merveilles et li biau fait d'armes)的目的是使他那个时代的光荣永远保留在人们的记忆之中。^④ 正如他在序言中所说,他打算以哲汗·勒·柏

① 法兰西北部一个伯爵家族。——译者

② 在尼德兰西南部。——译者

③ 在比利牛斯山脉之南。——译者

④ 第 1 卷,第 1 章。

尔的著作为榜样,奠定他的编年史的基础,编排内容顺序;不过要尽量利用他在从不间断的“访问”(enquête)中得到的尽可能完善的知识加以补充。^① 为了增加知识储备,他曾向许多骑士、乡绅和带兵打仗的国王请教,总是寻根问底,非得到“事实真相”不可。在历次旅行中,他搜罗到许许多多轶事,在范围上和时间里都把这部《真实历史》扩大了。

他依靠自己遇到的各式各样的贵族取得材料,他又常常随着积累的故事增多而改写原稿,因此书中出现了许多错误。我们发现他记载的事件杂乱无章,都是些重复、年代错排、地理位置不准确等等。这些错误也许是不可避免的,他的年代记载可以对照官方文件加以校正。有的还替他辩护,说在这方面除了《瓦罗亚王朝前四位国王的编年史》的作者以外,他并不次于他那个时代其他那些编年史家。对他更为严厉的批评是说他是一个趋炎附势的人,常常改变观点,以谄媚他那些常常变换的恩主,歪曲事实以为某人辩解或加罪于人。^②

他的编年史有许多互不相同的抄本;这个情况使得对他的作品进行公正估价就更加困难了。我们手头有的是五十个抄本而不是一部肯定就是他的原文的东西。他曾为全书四卷中的第1卷作过几次修订。第1次修订包括从1326年到1369年或1372年那部分,于1369、1373年间定稿。这是当他从英国回国之后不久,在



① 他希望对哲汗·勒·柏尔不充分的材料有所增补,这件事在亚眠发现的较晚的手稿中看到,比较卢斯的版本(见本书原书第366页注),I,210。

② 关于富罗沙“有意识地不负责任地歪曲真实情况”的说法,L. 曼杨在他关于克勒西战役的研究(见本书原书第366页注)中,提出强有力的反驳。

同情英国的罗伯·得·那慕尔的鼓动下改写定稿的——他在英国时,曾从产多斯^①和黑太子那里听到关于克勒西和普瓦蒂埃两次战役的故事。他这部书是亲英的。这个版本有当时人写当代事的气息,当时最为流行。在这部分中有些是他笔下最生动的文章,却也最应归功于哲汗·勒·柏尔。但在1376年以后,当查理五世^② 369 的智慧和杜·吉克朗^③的英勇增加了法国的威望,富罗沙也当了法国骑士夏蒂荣人基的牧师之后,他却再次把这部分修改成为第2次修订稿(即亚眠抄本)。这一稿比较袒护法国人,增加了一些对腓力和约翰两位国王有利的事实。最能说明他由亲英变成亲法的例子是他改变了克勒西战役的写法。关于克勒西和普瓦蒂埃两次战役之间那些年的记述,他能够借助哲汗·勒·柏尔的著作,后者记述这些年代时袒护法国人的说法,富罗沙从前一直压下未用。但在其他方面,他却用自己的观点代替列日这位编年史家^④的。第3稿(即梵蒂冈抄本)是富罗沙再次赴英、大失所望、理查二世也被废黜并于1400年逝世之后写的;在这一稿中,他和自己早年同情英国事业的态度彻底决裂了。他那些论断,虽然严肃、有时还很深刻,但都失于苛刻;他说,英国人宁愿作恶不愿行善,宁愿打仗不愿讲和,是全世界最狂妄自大的民族。

在第3稿中,他只保存了哲汗·勒·柏尔的要旨,运用了自己



① 约翰·产多斯爵士,英国军人,与黑太子共同参加克勒西(1346年)等战役;在波亚叠(1356年)战役中救了黑太子的生命。死于1370年。——译者

② 法王查理五世(1337—80年)。——译者

③ 法国将军(1320?—80年)帮助法王把英军赶出法国西部和南部。——译者

④ 指哲汗·勒·柏尔。——译者

的独立思考。假如说他在庄重方面有所改进,而且还写出像对英国人的评价那样美好的文章的话,那么他同时也因为放弃了像罗伯·布鲁司^①临终时那些极其动人的场面而大受损失。在初稿里边,这个故事几乎是逐字逐句从哲汗的著作中抄来的,在西缅·卢斯看来,这是富罗沙早期著作中最美丽的篇章之一;但在第3稿中,却缩写成仅仅几行了。^②

虽然富罗沙著作中有些最著名的段落几乎是逐字逐句抄袭哲汗·勒·柏尔的,但他为这部较早的著作所作增补却也很有趣,他自己也有配得上他所写主题的活力和色彩。他比哲汗的想象力更丰富。他的润色,尽管并不经常正确——例如他为他那些主要角色编造的那些演说词——却相当生动地描绘了他那个时代的生活。

富罗沙的著作的主要优点在于它是他那个时代的典型。一个正在逐渐衰败的骑士制度在一位编年史家笔下听到回响,这位史家只知欣赏这个制度外表的豪华,却忽视了其自私与空虚的实质。富罗沙的著作是研究十四世纪骑士制度的指南。书中竞技、比武、战役、救赎、游侠行为等等图景比比皆是;对宫廷生活,如弗瓦伯爵加斯顿-飞巴斯的宫廷生活,也有非凡的记述。富罗沙一向效颦贵族阶级,用他们的标准进行判断;忠勇和冒险精神是衡量人物的标准。这使他对双方战士的骑士美德的评价都能做到公允,例如他对约翰·产多斯或国王约翰的评价就是这样,但同时也产生了某

① 苏格兰国王(1306—29年在位),驱逐英国人,解放苏格兰。——译者

② 卢斯版(见本书原书第366页注),I,第xix和lxxiv页。

